

DAFTAR RUJUKAN

Buku

- Baker, M. (1992). *In Othr Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Haruhiko, K. (1978). *The Japanese Language*. Tokyo: Charles E. Tuttle Co.
- Kridalaksana. (2008). *Kamus Linguistik: Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Great Britain: Prentice Hall inc.
- Nida, E.A., & Taber, C., R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictioanary of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Tanaka, H. (1997). *Gengogaku Nyuumon*. Tokyo: Taishuukan Shoten.
- Yonekawa, A. (1998). *Wakamono Kotoba o Kagakusuru*. Tokyo: Meiji Shoin.
- Yonekawa, A. (1997). *Wakamono Kotoba Jiten: Tankoubon* (若者言葉辞典). Tokyo: Tokyodo Shuppan.
- Zulqarnain, & Verawaty, E. (2021). *Bahasa Indonesia: Bergerak Bersama*. Jakarta: Pusat Perbukuan Badan Standar, Kurikulum, dan Asesmen Pendidikan, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Laporan penelitian, Jurnal, Skripsi, Tesis, dan Disertasi

- Abbas, M., Y. (2002). *Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia*. Tesis, S-2. Depok: Kajian Wilayah Jepang Program Pasca Sarjana Universitas Indonesia.
- Alfinza, M., M. (2020). *Analisis Teknik Penerjemahan dan Pergeseran Makna pada Tagline Tayangan TV Champion Berbahasa Jepang*. Skripsi, S-1. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada
- Cipaningtyas, H. & Sutojo, T. (2018). *Pengenalan Huruf Katakana Dakuten Menggunakan Metode Jaringan Syaraf Tiruan Backpropagation*. *Jurnal Sistem Informasi dan Teknologi Informasi*. Vol 7, No 1. 1-10.
- Felistyana, I., N. (2008). *Analisis Penerjemahan Kosakata Kebudyaan Fisik Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Carita Pendek Imogayu*. Skripsi, S-1. Depok: FIB Universitas Indonesia.
- Gapur, A. & Taulia, T. (2023). *Japanglish: The Benefits of English Proficiency for Japanese Language Students' Vocabulary Acquisition in North Sumatra*.

- International Journal of Cultural and Art Studies*. Vol 7, No 1. 41-48. DOI: 10.32734/ijcas.v7i1.11868.
- Gottlieb, H. (2004). *Subtitling and International Anglification*. *Nordic Journal of English Studies*. Vol 3, No 1. 219-300.
- Hilaliyah, H. (2010). *Maraknya Penggunaan Bahasa Gaul Di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Atas*. *DEIKSIS*. Vol 2, No 1. 13-26.
- Ilyas, R. & Nurhidayah, Y. (2019). *Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling)*. *Jurnal Educatio FKIP UNMA*. Vol 5, No 2. 154-160.
- Lestari, S. (2021). *Eufimisme dalam Editorial Surat Kabar Tribun Pekanbaru*. Skripsi, S-1. Pekanbaru: Universitas Islam Riau
- Nugraha, R., A. (2023). *Representasi Foklorism dan Fakelore dari Moefikasi Youkai Jepang*. Skripsi, S-1. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada
- Nuraini, T. (2018) *Pengaruh Penggunaan Media Audio Visual Terhadap Hasil Belajar Siswa Pendidikan Agama Islam Di Kelas Viii Smp Negeri 6 Kandis Kabupaten Siak*. Tesis, Universitas Islam Riau.
- Octaviani, E., D. (2016). Prosedur dan Metode Penerjemahan Bahasa Slang dalam Komik Crayon Shinchan karya Yoshito Usui. *E-Jurnal Humanis*, 15 (2). 31-39.
- Pratiwi, H., L., D., (2020) *Pemertahanan Rumah Panggung di Kelurahan Loloan Timur Jembrana Bali Sebagai Sumber Belajar Sosiologi Di SMA Berbasis Kurikulum 2013*. Skripsi, Universitas Pendidikan Ganesha.
- Puspitasari, D., Indah Lestari, E. M., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanan pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia : Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana. *Jurnal IZUMI*, 3(2), 1-14. <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Ramadhan, M., N. (2019) *Penerjemahan Wakamono Kotoba dalam Manga One Piece* 漫画「ワンピース」における若者言葉の翻訳. Skripsi, Universitas Diponegoro.
- Sarlina, S. (2018). *Alasan Penggunaan Pelesetan Bahasa Indonesia di Media Sosial Facebook*. *IDIOMATIK: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. Vol 1, No 1. 10-16.
- Setiawan, K., Dhyaningrum, A., & Pascarina, H. (2018). *Strategi Penerjemahan dan Kesepadanan Makna pada Terjemahan Subtitle Film “Turah”, Mengangkat Bahasa Jawa Ngapak ke Kancan Internasional*. *Prosiding Seminar Nasional dan Call for Papers*. Pengembangan Sumber Daya Perdesaan dan Kearifan Lokal Berkelanjutan VIII. Purwokerto. 14-15 November 2018.
- Simatupang, M., D., S. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.

Wahyuni, S. (2020) Konsep Masyarakat Menurut Murtadha Muthahhari (1919-1979). Skripsi, Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau.

Zulkarnaen, Z. (2018). *Penerjemahan Kesepadanan pada Kosakata Fisik Bermuatan Budaya Materiil Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Novel Oda Nobunaga*. Skripsi, S-1. Semarang: FIB Universitas Diponegoro.

Sumber dari Internet

Anak dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/anak>

Anonim. (1995). Oxford Advanced Learner's Dictionary. Inggris: Oxford University Press.

Bagus dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bagus>

Baik dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 13 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/baik>

Bantuan dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://kbbi.web.id/bantuan>

Dah dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/dah>

Ganteng dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Maret 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/ganteng>

Gawat dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 29 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Gawat>

Gila dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 29 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/gila>

Jijik dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/jijik>

Jujur dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 12 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/jujur>

Kaku dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 1 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kaku>

Keren dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Maret 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pacar>

Kerja dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kerja>

Lacur dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Maret 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/lacur>

Lucu dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/lucu>

- Mantap dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 6 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/mantap>
- Mohon dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://kbbi.web.id/mohon>
- Niat dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/niat>
- Pacar dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 21 Maret 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pacar>
- Pagi dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pagi>
- Parah dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/parah>
- Populer dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/populer>
- SMS dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Maret 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sms>
- Saja dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 12 Mei 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/saja>
- Sangat dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 30 April 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sangat>
- Senang dalam Web KBBI. (2023, Oktober). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/senang>
- Serius dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/serius>
- Sungguh-sungguh dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sungguh-sungguh>
- Terima kasih dalam Web KBBI. (2022, Oktober). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/terima%20kasih>
- Triana. (2011). SMS (Short Message Service) Diakses pada tanggal 20 Maret 2024 dari <http://seostats.heck.in/pengertian-.Sms Short-message.xhtml>
- Universitas Negeri Yogyakarta. (n.d.). *Fonetik*. Diakses pada tanggal 12 Juli 2024 dari <https://staffnew.uny.ac.id/upload/132049755/pendidikan/fonetik+dan+fologi.pdf>
- Yuen. (2024). 死語の一覧と意味 100 選 | 昭和やバブルなどに流行し今は使われなくなった言葉. Diakses pada tanggal 22 September 2024 dari <https://news.mynavi.jp/article/20240202-2841313/>

- 『うける』の意味・使用例. (n.d.). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <http://zokugo-dict.com/03u/ukeru.htm>
- 『ぶっちゃけ』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 11 Mei 2024 dari <http://zokugo-dict.com/28hu/buccyake.htm>
- 『ぶっちゃけ』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 22 Mei 2024 dari <http://zokugo-dict.com/05o/otu.htm>
- 『イケメン (いけめん)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 21 Maret 2024 dari <http://zokugo-dict.com/02i/ikemen.htm>
- 『ガチ (がち)』の意味・使用例. (n.d.). Diakses pada tanggal 1 Juni 2024 dari <http://zokugo-dict.com/06ka/gachi.htm>
- 『キモい (きもい)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <http://zokugo-dict.com/07ki/kimoi.htm>
- 『チョメチョメ (ちょめちょめ)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <http://zokugo-dict.com/17ti/cyomecyome.htm>
- 『マジ (まじ)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 20 Mei 2023 dari <http://zokugo-dict.com/31ma/maji.htm>
- 『メッセ (めっせ)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 20 Maret 2024 dari <http://zokugo-dict.com/34me/mese.htm>
- 『ヤバイ (やばい)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 29 Mei 2024 dari <http://zokugo-dict.com/36ya/yabai.htm>
- 『鬼のように (おにのように)』の意味. (n.d.). Diakses pada tanggal 11 Mei 2024 dari <http://zokugo-dict.com/05o/oninoyouni.htm>
- おはの意味・解説. (2017, 3 Juni). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%81%8A%E3%81%AF>
- よろしくの意味・解説. (n.d.). Diakses pada tanggal 23 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%82%88%E3%82%8D%E3%81%97%E3%81%8F>
- ガチガチの意味・解説. (2010, 14 Oktober). Diakses pada tanggal 1 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%82%AC%E3%83%81%E3%82%AC%E3%83%81>
- テンアゲの意味・解説. (2012, 6 Desember). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%83%86%E3%83%B3%E3%82%A2%E3%82%B2>
- ビッチの意味・解説. (2023, 25 April). Diakses pada tanggal 20 Maret 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%83%93%E3%83%83%E3%83%81>

メッチャの意味・解説. (2022, 10 Juni). Diakses pada tanggal 11 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%83%A1%E3%83%83%E3%83%81%E3%83%A3>

リア充の意味・解説. (2010, 24 Desember). Diakses pada tanggal 29 April 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E3%83%AA%E3%82%A2%E5%85%85>

神の意味・解説. (n.d.). Diakses pada tanggal 6 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E7%A5%9E>

超の意味・解説. (2021, 25 Agustus). Diakses pada tanggal 7 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E8%B6%85>

彼ピッピの意味・解説. (2020, 24 Juni). Diakses pada tanggal 21 Maret 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E5%BD%BC%E3%83%94%E3%83%83%E3%83%94>

了解の意味・解説. (2023, 17 Maret). Diakses pada tanggal 13 Mei 2024 dari <https://www.weblio.jp/content/%E4%BA%86%E8%A7%A3>